

Porównanie tłumaczeń Joela 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozdzierajcie swe serce, a nie swoje szaty, i nawróćcie się do JAHWE, swego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i pełen łaski, i litościwy w obliczu nieszczęścia! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozdzierajcie swe serca, a nie tylko szaty! Zawróćcie do JAHWE, swojego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i pełen łaski, litościwy w obliczu nieszczęścia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozdzierajcie swoje serca, a nie swoje szaty, i nawróćcie się do JAHWE, waszego Boga, bo on jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i hojny w miłosierdzie i żałuje nieszczęścia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozedrzyjcie serce wasze a nie szaty wasze, i nawróćcie się do Pana, Boga waszego; boć on jest łaskawy i miłosierny, nierychły ku gniewu, a hojny w miłosierdziu, i żałujący złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozdzierajcie serca wasze, a nie szaty wasze, a nawróćcie się do JAHWE Boga waszego: bo dobrotliwy i miłosierny jest, cierpliwy i mnogiego miłosierdzia i łączny do ubłagania nad złością, i kający się złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozdzierajcie jednak serca wasze, a nie szaty! Nawróćcie się do Pana, Boga waszego! On bowiem jest litościwy, miłosierny, nieskory do gniewu i bogaty w łaskę, a lituje się nad niedolą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozdzierajcie swoje serca, a nie swoje szaty, i nawróćcie się do Pana, swojego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nierychły do gniewu i pełen litości, i żał mu karania!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozdzierajcie wasze serca, a nie szaty, powróćcie do JAHWE, waszego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu, pełen miłosierdzia lituje się nad niedolą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozdzierajcie jednak wasze serca, a nie szaty! Nawróćcie się do JAHWE, waszego Boga! Bo On jest litościwy i miłosierny, nieskory do gniewu i bogaty w miłosierdzie; lituje się na widok nieszczęścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz rozdzierajcie serca swe, nie szaty, i nawróćcie się do Jahwe, Boga swego! On bowiem łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i pełen dobroci, i skłonny do odwołania kary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розірвіть ваші серця і не вашу одіж і поверніться до вашого Господа Бога, бо Він милосердний і щедрий, довготерпеливий і дуже милосердний, і Той, що кається за зло.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Rozdzierajcie serce, a nie wasze szaty oraz nawróćcie się

¹⁾ <x>390 4:2</x>

	dynamiczny	Gdańska	do waszego Boga, WIEKUISTEGO; bo On jest łaskawy, miłosierny, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę, a złego żałuje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rozdzierajcie swe serca, a nie szaty, i wróćcie do JAHWE, swego Boga, gdyż łaskawy on i miłosierny, nieskory do gniewu i obfitujący w lojalną życzliwość – a pożałuje tego nieszczęścia.